



In vielen Sprachen zu Hause
À vontade em muitas línguas



verband binationaler
familien und partnerschaften

Liebe Eltern,

Sie leben in einer Familie, in der mehrere Sprachen gesprochen werden und machen sich vielleicht Gedanken, wie Ihr Kind gut mit mehreren Sprachen zu Recht kommen kann? Sie fragen sich, wie Sie Ihr Kind am besten unterstützen können?

Sprache ist für das Kind ein wichtiges Werkzeug, sich die Welt zu erschließen. Sie wissen, dass gute Sprachkompetenzen bedeutend sind für die Schule und später im Beruf. Und Sie möchten selbstverständlich, dass es eine gute Bildung und Ausbildung bekommt. Sie möchten das Beste für Ihr Kind!

Sie haben sicher festgestellt, dass Kinder zum Sprechen lernen viel Aufmerksamkeit und Zuwendung brauchen. Kinder lernen Sprache durch Sprachvorbilder. Kinder brauchen Menschen, die ihnen zugetan sind und mit ihnen reden. Gerade die ersten Lebensjahre, die Zeit also, die Kinder vor allem in der Familie verbringen, sind für die sprachliche Entwicklung von besonderer Bedeutung.

Die meisten Menschen auf der Welt wachsen mehrsprachig auf. Grundsätzlich hat das kindliche Gehirn kein Problem mit mehreren Sprachen, es hat Platz für zwei, drei, viele Sprachen.

*„Mama kommt aus München und Papa aus Lissabon.
Er spricht mit uns nur Portugiesisch.“*

*„Mamãe é de Munique e papai de Lisboa.
Ele só fala português conosco.“*

Als Eltern können Sie dafür sorgen, dass in der Familie viel erzählt wird, viel miteinander geredet und einander aufmerksam zugehört wird.

Sprache lernen macht Spaß. Dazu braucht es eine gute Atmosphäre, Wertschätzung und vor allem viel Zuwendung.

Mit dieser Broschüre ermutigen wir Sie, sich Zeit für Ihr Kind zu nehmen und seinen Sprachen Raum zur Entfaltung zu geben. Daher finden Sie hier Vorschläge und Anregungen, wie Sie Ihr Kind beim Sprachen lernen unterstützen und gut begleiten können.

Ihre Maria Ringler
Bundesgeschäftsstelle
Verband binationaler
Familien und Partnerschaften



Prezados pais!

Vocês vivem em uma família na qual são faladas várias línguas e talvez se preocupem sobre como seu filho poderia lidar bem com várias línguas? Vocês se questionam sobre qual seria a melhor maneira de ajudar seu filho?

A língua é uma ferramenta significativa para a criança explorar o mundo. Vocês sabem que boas competências linguísticas são importantes para a escola e mais tarde na profissão. E naturalmente vocês gostariam que seu filho tenha uma boa educação e formação. Vocês querem o melhor para seu filho!

Certamente constataram que crianças precisam de muita atenção para aprender a falar. Crianças aprendem a língua através de modelos linguísticos. Crianças necessitam de pessoas que tenham afeto por elas e conversem com elas. Justamente os primeiros anos de vida, ou seja, o período que as crianças passam principalmente na família, são muito relevantes para o desenvolvimento linguístico.

A maioria das pessoas no mundo crescem com várias línguas. Em princípio, o cérebro infantil não tem problemas com várias línguas, mas pode abrigar duas, três, muitas línguas.

Como pais, vocês podem zelar para que na família haja muita conversa, muitos diálogos e que uns ouçam os outros com atenção.

Aprender a língua é divertido. Para tanto, é necessário um bom ambiente, valorização e principalmente muita atenção.

Com esta brochura queremos encorajá-los a ter tempo para seu filho e lhe oferecer espaço para o desenvolvimento de suas línguas. Para isso, vocês encontram sugestões e incentivos de como ajudar e acompanhar positivamente seu filho no aprendizado de línguas.

Sua Maria Ringler
Escritório Federal
da Associação de Famílias e Pares Binacionais

Mehrsprachige Familien sind bunt und vielfältig *Famílias multilíngues são multicores e diversificadas.*

Mehrsprachigkeit hat viele Gesichter. Es gibt viele Orte und Gelegenheiten, Mehrsprachigkeit im Alltag zu leben.

Mehrsprachigkeit hat viele Vorteile. Es ist wissenschaftlich erwiesen:

- » Kinder, die sicher in ihren Sprachen sind, können leichter mit anderen Menschen kommunizieren, sind flexibler und stellen sich schneller auf neue Situationen ein.

Wichtig ist:

- » Der Umgang mit Sprache soll für das Kind eine positive Erfahrung sein.

Wenn Ihr Kind in mehreren Sprachen zu Hause ist, dann hat es einen Schatz, der ihm im Leben, in der Schule und dann auch im Beruf weiterhilft.

Pflegen und genießen Sie Ihre Sprachen!

Multilinguismo tem muitas caras. Há muitos locais e oportunidades para viver o multilinguismo no dia a dia.

Multilinguismo tem muitas vantagens. É comprovado cientificamente:

- » *Crianças que têm segurança em suas línguas, tem mais facilidade de comunicação com outras pessoas, são mais flexíveis e adaptam-se mais rapidamente a situações novas.*

O importante é:

- » *Praticar a língua deve ser uma experiência positiva para a criança.*

Se seu filho fica à vontade em várias línguas, então ele tem um tesouro que pode ser útil em sua vida, na escola e depois também na profissão.

Cuide e curta suas línguas!



Eine lebendige Familiensprache ist wichtig *Uma língua familiar viva é importante*

- » Für die Identität Ihres Kindes (»Wer bin ich?«)
- » Für seine Entwicklung und Selbstsicherheit (»Wo will ich hin? Was kann ich?«)
- » Für eine starke Verbindung mit der ganzen Familie (»Wo komme ich her? Wohin gehöre ich?«)
- » Wenn es die Familiensprachen beherrscht, kann sich Ihr Kind mit seiner Familie und seinen Verwandten unterhalten. Dies stärkt sein Gefühl der Zugehörigkeit und den Kontakt untereinander.
- » Eine Wertschätzung der Familiensprache und Familienkultur wirkt sich positiv auf das Selbstbewusstsein Ihres Kindes aus und stärkt seine Persönlichkeit.
- » *Para a identidade de seu filho ("Quem sou eu?")*
- » *Para seu desenvolvimento e autoconfiança ("Onde quero chegar? O que posso?")*
- » *Para uma ligação forte com toda a família ("De onde vim? A quem pertencço?")*
- » *Quando domina as línguas familiares, a criança pode conversar com sua família e seus parentes. Isso fortalece seu sentimento de pertencimento e o contato entre todos.*
- » *Uma valorização da língua familiar e da cultura da família tem efeito positivo sobre a autoestima de seu filho e fortalece sua personalidade.*

„Mit meiner Cousine aus Luxemburg spreche ich manchmal Französisch und manchmal Portugiesisch. Aber egal welche Sprache wir nutzen, wir haben immer viel Spaß miteinander.“

„Com minha prima de Luxemburgo às vezes falo francês e às vezes português. Mas tanto faz a língua que usamos, sempre nos divertimos muito quando estamos juntas.“

Eine starke Familiensprache stärkt Ihr Kind in der deutschen Sprache

- » Wenn Sie zu Hause Ihre Familiensprachen sprechen, fördern Sie auch das Deutsch Ihres Kindes: Mehrere Familiensprachen behindern das Kind nicht beim Lernen der deutschen Sprache.
- » Eine Sprache nimmt der anderen nichts weg. Die eine Sprache gut zu können, hilft beim Lernen der anderen Sprache.
- » Entscheidend ist, dass Ihr Kind ein gutes Fundament in wenigstens einer Sprache hat.
- » Wenn Sie Ihrem Kind helfen wollen, sprechen Sie mit Ihrem Kind in der Sprache, in der Sie sich am wohlsten und sichersten fühlen – in Ihrer Sprache.
- » Mit dieser Sicherheit in der Sprache fördern Sie nicht nur die Sprache, sondern die gesamte Entwicklung Ihres Kindes und damit seine Chancen in der Gesellschaft.

Als Eltern können Sie die sprachliche Entwicklung Ihrer Kinder entscheidend unterstützen – dabei spielt es keine Rolle, ob Sie gut Deutsch sprechen können oder nicht.

Sprechen Sie in Ihrer Sprache.

- » Damit Ihr Kind alle Sprachen der Familie und der Umgebung gut beherrschen kann, braucht das Kind den Zugang **zu all diesen Sprachen**, und zwar
 - so viel und
 - so gut wie möglich.
- » Jede Familie hat andere Voraussetzungen und nutzt entsprechend andere Wege.

- » Damit ein Kind seine Mehrsprachigkeit gut entwickeln kann, braucht es Ermutigung und Bestärkung. Fördern Sie es und fordern Sie es.

*„Ich freue mich, wenn Opa aus Brasilien hier zu Besuch ist.“
„Eu fico feliz quando o vovô do Brasil vem nos visitar.“*



Uma língua familiar forte fortalece seus filhos na língua alemã

- » Se você fala sua língua nativa em casa, está também estimulando o alemão de seu filho: várias línguas familiares não dificultam o aprendizado da língua alemã para a criança.
- » Uma língua não diminui a outra. Saber bem uma língua ajuda no aprendizado da outra.
- » É decisivo que seu filho tenha uma boa base em pelo menos uma língua.
- » Se você quer ajudar seu filho, fale com ele na língua na qual você se sente mais à vontade e seguro – em sua língua.
- » Com esta segurança na língua, você estimula não apenas a língua, mas o desenvolvimento integral de seu filho e, com isso, suas chances na sociedade.

Como pais, vocês podem fomentar o desenvolvimento linguístico de seus filhos de maneira decisiva - e não importa se vocês sabem falar bem alemão ou não.

Falem em sua língua.

- » Para que seu filho possa dominar bem todas as línguas da família e do ambiente, a criança precisa ter acesso **a todas estas línguas**, de modo
 - tão intenso e
 - tão bom quanto possível.
- » Cada família tem outras condições e usa caminhos diferentes de acordo com elas.
- » Para que uma criança possa desenvolver bem seu multilinguismo, ela precisa de encorajamento e fortalecimento. Estimule a e desafie a.

Was Sie tun können

- » Bieten Sie Ihrem Kind Möglichkeiten mit anderen Kindern zu spielen:
 - mit Kindern, die Deutsch sprechen
 - und genauso mit Kindern, die ihre anderen Familiensprachen sprechen.
- » Zeigen Sie Ihrem Kind, wie wichtig und nützlich es ist, zwei oder mehrere Sprachen zu können. Denn Ihre eigene Haltung überträgt sich auf Ihr Kind. Zeigen Sie daher Ihrem Kind, dass Sie alle Sprachen, die Ihr Kind lernt, schätzen.
- » Scheuen Sie sich nicht, Ihre Sprache öffentlich zu sprechen! Zeigen Sie auch in Kindergarten und Schule, dass Ihnen Ihre Familiensprachen wichtig sind. **Das ist nicht unhöflich.**
- » Entdecken Sie mit Ihrem Kind die gemeinsame Lebenswelt. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über Dinge, mit denen es sich gerade beschäftigt. Dann ist es aufmerksamer und nimmt die Sprache besser auf.
- » Beziehen Sie Ihr Kind in Alltagsaktivitäten mit ein und sprechen Sie mit ihm – beim Essen, auf dem Weg zum Einkaufen, beim Autofahren.
- » Sprachen lernt man nur durch Sprechen. Fernsehen ist nur dann nützlich, wenn Sie mit Ihrem Kind danach über die Sendungen sprechen.
- » Schenken Sie Ihrem Kind Aufmerksamkeit und hören Sie ihm zu. Gehen Sie auf das ein, was es erzählt. Unterbrechen Sie Ihr Kind nicht beim Sprechen, auch wenn es mehr Zeit braucht, um seine Gedanken zu formulieren.
- » Pflegen Sie Sprachrituale: Fingerspiele, Lieder, Sprüche, Verse machen Spaß.
- » Erzählen Sie Ihrem Kind regelmäßig Geschichten, schauen Sie Bilderbücher mit ihm an, lesen Sie ihm vor.
 - Geschichtenerzählen und Vorlesen haben einen ganz großen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung des Kindes.
 - Die komplexe Sprachstruktur und die anspruchsvolle Sprache der Bücher werden später in der Schule sehr wichtig.



O que você pode fazer

- » Ofereça a seu filho oportunidades de brincar com outras crianças:
 - com crianças que falam alemão
 - e do mesmo modo com crianças que falam suas outras línguas familiares.
- » Mostre a seu filho como saber duas ou mais línguas é significativo e útil, pois sua própria postura se transfere a seu filho. Por isso, mostre a seu filho que você valoriza todas as línguas que ele está aprendendo.
- » Não tenha vergonha de falar sua língua publicamente! Demonstre também no jardim de infância e na escola que suas línguas familiares têm importância para você. **Isso não é desrespeitoso.**
- » Descubra o ambiente da vida em comum junto com seu filho. Fale com seu filho sobre coisas com as quais ele se relaciona no momento. Assim ele prestará mais atenção e absorverá melhor a língua.
- » Inclua seu filho em atividades cotidianas e converse com ele – durante as refeições, no caminho para o mercado, ao andar de carro.
- » Línguas se aprendem apenas falando. Assistir televisão somente é útil quando você conversa depois com seu filho sobre os programas.
- » Dê atenção a seu filho e escute-o. Atente para o que ele conta. Não interrompa seu filho ao falar, mesmo se ele precisar de mais tempo para expressar seus pensamentos.
- » Mantenha rituais linguísticos: brincadeiras com as mãos, canções, provérbios e rimas são divertidas.
- » Conte regularmente histórias para seu filho, olhe livros ilustrados junto com ele, leia para ele.
 - Contar histórias e ler para a criança tem uma enorme influência no desenvolvimento linguístico dela.
 - A estrutura linguística complexa e a linguagem exigente dos livros serão muito importantes mais adiante na escola.

„Mama liest mir immer eine Gute-Nacht-Geschichte in Portugiesisch vor“
 „Mamãe sempre lê uma história de boa noite em português para mim.“

Portugiesisch lernen in der Schule

Aprender português na escola

Das Land Nordrhein-Westfalen fördert für Kinder mit portugiesischer Muttersprache den herkunftssprachlichen Unterricht (HSU). Die Kurse werden von den örtlichen Schulämtern organisiert. Sie sind kostenlos und umfassen in der Regel drei bis fünf Wochenstunden. Die Gruppen haben eine Mindestgröße von 15 Kindern in der Grundschule und 18 Kindern in der Sekundarstufe I. Kinder verschiedener Schulen und Schulformen können zusammen gefasst werden. Am Ende der 10. Klasse findet eine Pflichtprüfung statt. Damit erhalten die Schülerinnen und Schüler eine Bescheinigung im Zeugnis über eine zusätzliche Fremdsprache. Es werden Noten vergeben, die nicht versetzungsrelevant sind.

Wenn Sie Ihr Kind für die 1. Klasse anmelden, erkundigen Sie sich bei Ihrer Schule nach dem herkunftssprachlichen Unterricht.

Informationen über das Gesamtangebot des herkunftssprachlichen Unterrichts erhalten Sie bei den zuständigen Schulämtern Ihrer Gemeinde/Stadt oder Kreises.

Elternengagement für mehrsprachige Erziehung

Vielleicht finden Sie vor Ort andere Eltern, die für ihre Kinder Angebote in portugiesischer Sprache oder Sprachunterricht organisieren. Oder Sie möchten selbst ein ganz neues Angebot entwickeln? Für die mehrsprachige Erziehung innerhalb und außerhalb von Kita und Schule gibt es bereits viele gute Ideen und Erfahrungen. Um diese umzusetzen und weiter zu entwickeln, braucht es allerdings das Engagement der Eltern!

Weitere Hinweise zum mehrsprachigen Vorlesen und zu mehrsprachigen Büchern finden Sie unter www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de

O estado da Renânia-do Norte Vestefália fomenta a aula na língua de origem (HSU, na sigla em alemão) para crianças com português como língua nativa. Os cursos são organizados pelas secretarias de educação locais. São gratuitos e abrangem normalmente de três a cinco horas por semana.

Os grupos são compostos no mínimo por 15 crianças no ensino fundamental e 18 crianças no nível secundário I. É possível juntar crianças de diferentes escolas e formatos escolares. Ao final do 10º ano é realizado um exame obrigatório. Através deste, os alunos recebem um atestado de uma língua estrangeira adicional, no boletim. São atribuídas notas, mas que não são consideradas para a aprovação no ano.

Quando você matricular seu filho no 1º ano, informe-se em sua escola sobre a aula na língua de origem.

Você obtém informações sobre toda a oferta das aulas na língua de origem nas secretarias de educação competentes de seu município.

Empenho dos pais pela educação multilíngue

Talvez você encontre outros pais em seu local que organizam opções na língua portuguesa ou ensino de línguas para seus filhos. Ou você mesmo quer desenvolver uma oferta totalmente nova? Para a educação multilíngue dentro e fora dos estabelecimentos educacionais já existem muitas ideias e experiências positivas. Mas para implementá-las e continuar a desenvolvê-las, é necessário o empenho dos pais!

Outras indicações sobre leituras ou livros multilíngues você encontra em www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de

*„Portugiesisch versteht man in vielen Ländern.“
„Português é entendido em muitos países.“*



IMPRESSUM | CRÉDITOS

Herausgeber | Editor

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Ludolfusstraße 2–4 | 60487 Frankfurt
Tel +49 (0) 69 / 71 37 56-0
info@verband-binationaler.de
www.verband-binationaler.de

Autorinnen | Autoras

Hannelore Christ, Guylène Colpron, Claudia Khalifa

Übersetzung | Tradução

Ilaine Distler & Equipe

Redaktion und Koordination

Redação e Coordenação
Mária Ringler, Michaela Schmitt-Reiners

Gestaltung | Projeto gráfico

www.conrat.org

Fotos | Fotos

www.fotolia.com

Auflage | Edição

4.000

Dezember 2016 | *Dezembro de 2016*

gefördert vom | *incentivado por*

Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen



Der Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. arbeitet bundesweit als Interessenvertretung. Uns ist es wichtig, dass Menschen ungeachtet ihrer Hautfarbe oder kulturellen Herkunft sozial und rechtlich gleichgestellt werden. Wir beraten Männer und Frauen zu Fragen rund um die binationale Beziehung. Eines unserer wichtigsten Anliegen ist es außerdem, die Chancen und Möglichkeiten des interkulturellen Zusammenlebens deutlich zu machen. Dazu gehört auch die stärkere Berücksichtigung der in den Familien gelebten Mehrsprachigkeit in der Bildung.

A Associação das Famílias e Pares Binacionais trabalha a nível federal como representante de interesses. Para nós, é importante que pessoas recebam tratamento igualitário, tanto a nível social quanto legal, independente de sua cor de pele ou origem cultural. Oferecemos consultoria a homens e mulheres em questões sobre a relação binacional. Um dos nossos objetivos mais importantes é destacar as chances e possibilidades do convívio intercultural. Nisso inclui-se também uma consideração maior na educação do multilinguismo vivido nas famílias.



verband binationaler
familien und partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Landesgeschäftsstelle NRW

Associação de Famílias e Pares binacionais
Escritório Regional da Renânia do Norte-Vestefália

Thomas-Mann-Straße 30 | 53111 Bonn

Tel +49 · 228 · 90 90 411

nrw@verband-binationaler.de | www.nrw.verband-binationaler.de

www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de